

ЮРИДИКО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ ПРАВОВОГО МАТЕРИАЛА В ИЛЛЮМИНИРОВАННЫХ РУКОПИСЯХ САКСОНСКОГО ЗЕРЦАЛА

А. И. Федюшкина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н. И. Лобачевского*

Поступила в редакцию: 27 июня 2022 г.

Аннотация: в настоящей статье автором анализируются особенности изложения нормативного материала в группе иллюминированных рукописей Саксонского зеркала, относящихся к первой половине XIV в. Выделяются юридико-технические особенности построения иллюминированных рукописей, в частности, отмечается дублирование текста в миниатюрах на полях рукописи, наличие особой знаковой системы представления юридической терминологии, системы навигации по тексту правового памятника. Автор делает вывод, что миниатюры в манускриптах Саксонского зеркала выполняют не только декоративные функции, но должны рассматриваться как отдельный способ изложения нормативного материала.

Ключевые слова: обычное право, Саксонское зеркало, иллюминированные рукописи, Средние века, право Западной Европы.

FEATURES OF THE CONSTRUCTION OF LEGAL NORMS IN THE ILLUMINATED MANUSCRIPTS OF THE SACHSENSPIEGEL (SAXON MIRROR)

A. I. Fedyushkina

Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: the article is devoted to the main features of presentation of normative material in the group of illuminated manuscripts of the Sachsenspiegel, dating back to the first half of the 14th century. The author highlights legal and technical features of the construction of illuminated manuscript, in particular, author notes a duplication of text in miniatures in the margins of the manuscript, the presence of a special sign system for representing legal terminology, and the presence of a navigation system for the text of a legal manuscript. The author concludes that the miniatures in

the manuscripts of the *Sachsenspiegel* have not only decorative functions, but should be considered as a separate way of presenting of legal norms.

Key words: customary law, *Sachsenspiegel* (Saxon Mirror), illuminated manuscripts, Middle Ages, Western European law.

Современным историкам права, исследующим правовую традицию Западной Европы, доступны оцифрованные рукописи многих нормативно-правовых актов и сборников норм обычного права, хранящиеся в библиотеках и университетах по всему миру. При этом среди множества рукописных книг периода Высокого и Позднего Средневековья особое место занимают иллюминированные рукописи правовых памятников, в которых текст сопровождается красочными миниатюрами, в той или иной степени дублирующими, а иногда и дополняющими нормативное содержание источника.

Иллюминированными в традиции исследования западноевропейских манускриптов называют рукописи, снабженные декоративными элементами, миниатюрами, инициалами. Сам термин «иллюминирование» происходит от латинского «*illumino*» (освещать, подсвечивать) и отражает богатое и сложное оформление манускрипта. Как правило, при изготовлении таких рукописей использовалось сусальное золото, а также различные минеральные и растительные красители (индиго, медь, цинк, киноварь, охра и др.). Современные исследователи, благодаря усилиям по оцифровке рукописных фондов¹, могут удаленно изучать украшенные богатыми миниатюрами рукописи многих источников европейского средневекового права, что открывает перспективы для новых исследований широко известных правовых памятников.

Массовое распространение рукописных книг светского содержания в средневековой Европе приходится на XII–XIV вв. и связано, в первую очередь, с формированием коммерческих ремесленных центров изготовления книг. В этот период монастыри утрачивают свою монополию на производство рукописей, активно развиваются коммерческие городские скриптории, особенно в крупных европейских городах с сильными университетами². В сфере изготовления и оформления рукописей очень рано происходит «разделение труда» и специализация мастеров. Если на ранних этапах развития книжной традиции перепиской текста и оформлением манускрипта мог заниматься один и тот же монах, то постепен-

¹ Так, большой массив рукописных источников был оцифрован в рамках проекта *Euroreana*, стартовавшего в 2008 г. Существуют также национальные проекты по оцифровке книг, манускриптов и других материальных источников (электронная библиотека Национальной библиотеки Франции «Галлика», цифровая библиотека Мюнхенского центра оцифровки (MDZ) и др.).

² *Christopher de Hamel*. *The British Library Guide to Manuscript Illumination History and Techniques*. Toronto, 2001. P. 45.

но отдельно обособляются роли линейщиков, разлиновывавших пергамен, переплетчиков, художников-иллюминаторов, «подсвечивавших» рукопись позолотой, орнаменталистов, оформлявших бордюры и рамки, рубрикаторов, работавших над инициалами, и др.⁵

В Высокое Средневековье перепись и изготовление манускриптов становятся важным источником дохода городских ремесленников. И именно к «ремесленному» периоду относится большинство иллюминированных рукописей правовых памятников. Особый интерес среди них представляет группа рукописей Саксонского зеркала, датируемых первой половиной XIV в.⁴: Гейдельбергская рукопись⁵ (1300/1315), Ольденбургская рукопись⁶ (1336), Дрезденская рукопись⁷ (1350), Вольфенбюттельская рукопись⁸ (1348, 1361/1371). Указанные четыре рукописи широко известны зарубежным исследователям, имеют хорошую сохранность и, вероятнее всего, являются списками с утраченного ныне протографа, датируемого 1292/1295 гг.⁹, о чем свидетельствует повторяемость форм и сюжетов миниатюр на полях всех четырех рукописей.

В структуре каждой из исследуемых рукописей можно выделить две части: текстовую, которая занимает правую часть каждой из страниц и воспроизводит нормы обычного саксонского права, и визуальную, в которой расположены красочные миниатюры. При этом доля страницы, отведенная для миниатюры, равна пространству, отведенному для текста (рис. 1). Такая группировка материала не позволяет воспринимать мини-

⁵ Киселева Л. И. Письмо и книга в Западной Европе в Средние века (лекции по латинской палеографии и кодикологии). СПб., 2003. С. 197–198; Куц Т. В. Книжная культура западноевропейского Средневековья : учеб. пособие. Екатеринбург, 2019. С. 100.

⁴ Датировка рукописей приводится по: Келлер О. Б. Сфера действия «Саксонского» и «Швабского зерцал» в центральной и восточной Европе // Вестник Полоцкого государственного университета. Сер. А. 2015. № 1. С. 28–29. Иные источники могут содержать другие сведения, вопрос датировки указанных рукописей Саксонского зеркала не имеет однозначного решения и по-прежнему исследуется учеными.

⁵ Eike <von Repgow>. Heidelberger Sachsenspiegel. Ostmitteldeutschland, Anfang 14. Jh. Universitätsbibliothek Heidelberg. [Электронный ресурс]. URL: <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg164> (дата обращения: 20.06.2022 г.).

⁶ Eike <von Repgow>. Sachsenspiegel. Oldenburg : Landesbibliothek Oldenburg, 2012. [Электронный ресурс]. URL: <https://digital.lb-oldenburg.de/urn/urn:nbn:de:gbv:45:1-3571> (дата обращения: 20.06.2022 г.).

⁷ Eike <von Repgow>. Die Dresdner Bilderhandschrift des Sachsenspiegels. SLUB Dresden. [Электронный ресурс]. URL: <https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/6439/9> (дата обращения: 20.06.2022 г.).

⁸ Eike <von Repgow>. Der Sachsenspiegel und das sächsische Lehnrecht. Wolfenbüttel. Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sachsenspiegel-online.de/cms/> (дата обращения: 20.06.2022 г.).

⁹ Hüpper D. Funktionstypen der Bilder in den Codices picturati des Sachsenspiegels // Pragmatische Schriftlichkeit im Mittelalter. Erscheinungsformen und Entwicklungsstufen, hg. von Hagen Keller, Klaus Grubmüller und Nikolaus Staubach. Akten des Internationalen Kolloquiums 17–19 Mai 1989 (Münstersche Mittelalter-Schriften 65). München. 1992. S. 232.



Рис. 1. Вольфенбюттельская рукопись Саксонского зеркала, фрагмент (книга 1 Земского права, ст. 1–2). Структура рукописи

атюры на полях как простое дополнение текста рукописи и дает основания рассматривать их в качестве самостоятельного элемента, передающего правовое содержание. Картинка здесь хотя и производна от текста, но равнозначна ему. Визуальный образ, получивший в свою власть ровно половину от каждого листа рукописи, воспринимается читателем не как второстепенный, сугубо декоративный элемент, а как содержательная часть манускрипта, что делает его объектом для изучения.

В результате анализа нормативного содержания рассматриваемых рукописей можно выделить следующие юрико-технические особенности построения правового материала в этой группе источников.

1. Дублирование текста в миниатюрах.

В отличие от многих других иллюминированных правовых памятников периода Высокого Средневековья¹⁰ в исследуемых рукописях Саксон-

¹⁰ Например, Кутюм Тулузы, составленный между 1295 и 1297 гг., также содержит 19 миниатюр нормативного содержания, однако они не просто не дублируют текст, но, напротив, изображают ситуации, в тексте вовсе не описанные.

ского зеркала мы сталкиваемся с прямым совпадением текста и изображенного на миниатюре сюжета. При этом текст и миниатюру связывают красочные инициалы, которые позволяют быстро сопоставить отрывок статьи и иллюстрацию (рис. 2).



Рис. 2. Вольфенбюттельская рукопись Саксонского зеркала, фрагмент (книга 2 Земского права, ст. 26–27). Инициал на миниатюре и в тексте

Таким образом, каждая из представленных миниатюр является прямой иллюстрацией приводимой правовой нормы. При этом содержание правового предписания воспроизводится в миниатюре достаточно подробно. Например, миниатюра, сопровождающая норму о порядке взимания десятины (статья 48 книги 2 Земского права Саксонского зеркала) не просто схематично воспроизводит порядок уплаты повинности, но в точности дублирует текст. На страницах рукописи мы читаем: «Когда на поле вносится десятина по праву, то должен сдаваться каждый десятый

стог, одинаково хороший, или десятый сноп»¹¹, а на дублирующей текст миниатюре (рис. 3) мы видим ровно десять связок сжатых колосьев, одну из которых мужчина в сером платье передает в счет уплаты десятины.



Рис. 3. Вольфенбюттельская рукопись Саксонского зеркала, фрагмент (книга 2 Земского права, ст. 48). Уплата десятины с поля

Можно выделить следующие цели такого дублирования нормативного содержания правового материала в изображении. Во-первых, визуализация излагаемой нормы позволяет читателю быстрее уяснить ее смысл и лучше запомнить ее содержание. При этом не стоит воспринимать миниатюры как полную замену текста для неграмотных читателей. Исследуемые иллюминированные рукописи, и в том числе утраченный протограф 1292/1295 гг., по данным немецких историков¹², переписывались для крупных феодалов, которые использовали их во время судебного разбирательства. Основная цель создания Саксонского зеркала состояла в том, чтобы закрепить нормы обычного права и сделать их доступными для широкого круга правоприменителей. Конечно, речь идет не об открытости текста правового памятника для массового читателя: под «простым человеком» (*lude algeme*), который упоминается в прологе Саксонского зеркала, следует понимать скорее народных заседателей, участвующих в феодальных судах, гографов, сельских старост и иных лиц, которые сталкивались с необходимостью применения норм обычного права, но не были знатоками права, «мудрыми людьми» (*wisen lude*). Обоснованным выглядит предположение¹³, что иллюминированные манускрипты были для такого чита-

¹¹ Здесь и далее русский текст Саксонского зеркала приводится по изданию: Саксонское зеркало : памятник, комментарии, исследования / отв. ред. В. М. Корецкий ; авт. ст. Л. И. Дембо, Г. А. Аксененок, В. А. Кикоть. М., 1985. С. 70.

¹² См.: *Schmidt-Wiegand R. Text – Bild – Interpretation : Untersuchungen zu den Bilderhandschriften des Sachsenspiegels*. München, 1986; *Hüpper D. Op. cit.* S. 247–248.

¹³ *Manuwald H. Pictorial narrative in legal manuscripts? The Sachsenspiegel manuscript in Wolfenbuttel // Word & Image*. 2007. Vol. 23, № 3. P. 23.

теля своеобразной «визуальной глоссой». В этом отношении миниатюра выступает как бы переходным элементом от устной традиции передачи содержания правового предписания к письменной.

Во-вторых, с учетом наличия сквозной связи текста и миниатюры, изображение выступает визуальным заголовком для конкретной правовой нормы и позволяет при использовании манускрипта быстрее найти нужную статью. Изображение на полях, лаконично выражающее содержание правовой нормы, является одним из элементов навигации по тексту рукописи.

2. Наличие особой знаковой системы представления юридической терминологии.

Сопоставление миниатюр и текста рукописей показывает, что при иллюстрации правового памятника художник-иллюминатор не просто создавал визуальный образ, но и использовал особую знаковую систему, которая позволяла представить юридический термин в виде узнаваемого изображения. Указанные изображения-знаки повторялись по всему манускрипту и каждый раз представляли одно и то же понятие. Так, в миниатюрах, сопровождающих статьи с упоминанием так называемой «женской доли», т. е. мелкого движимого имущества, которое используется в быту преимущественно женщиной и наследуется по женской линии, изображались ножницы (рис. 4).

Схематически изображенные ножницы позволяли не воспроизводить на миниатюре все многообразие перечисленного при описании «жен-



Рис. 4. Вольфенбюттельская рукопись Саксонского зеркала, фрагмент (книга 1 Земского права, ст. 27). Ножницы в руке женщины – символическое изображение «женской доли»

ской доли» имущества и являлись обобщенным символом, визуальным представлением юридического термина. Всякий раз, когда на полях манускрипта читатель встречал изображение ножниц, он сразу же делал вывод, что речь в тексте идет о «женской доле», и безошибочно определял скрывающееся за этим символом содержание.

3. Наличие системы знаковой навигации по тексту правового памятника.

Текст Саксонского зеркала, изложенный в рукописях анализируемой группы, содержал различные вспомогательные инструменты, позволяющие ориентироваться по тексту рукописи. Помимо уже вошедшего в книжную традицию Высокого Средневековья содержания, манускрипт также содержит нумерацию книг и статей, выполненную красными римскими цифрами (рис. 5), красочные инициалы, выделяющие начало тех отрывков, которые проиллюстрированы на полях, а также непосредственно сами миниатюры, которые можно считать вспомогательным источни-



Рис. 5. Вольфенбюттельская рукопись Саксонского зеркала, фрагмент (книга 2 Земского права, ст. 49–52). Нумерация книг и статей

ком навигации по тексту правового памятника. Таким образом, мы видим, что исследуемый текст разделен на рубрики, что свидетельствует о достаточно высоком уровне развития юридической техники.

Исследование иллюминированных рукописей Саксонского зеркала приводит к выводу, что миниатюры по полям манускриптов должны восприниматься не только как художественное дополнение текста, но как самостоятельный способ изложения нормативного материала, заслуживающий внимания историков права.

Библиографический список

Келлер О. Б. Сфера действия «Саксонского» и «Швабского зеркал» в центральной и восточной Европе / О. Б. Келлер // Вестник Полоцкого государственного университета. Сер. А. Гуманитарные науки. – 2015. – № 1. – С. 27–34.

Киселева Л. И. Письмо и книга в Западной Европе в Средние века (лекции по латинской палеографии и кодикологии) / Л. И. Киселева. – СПб. : Издательство «Дмитрий Буланин», 2003. – 310 с.

Куц Т. В. Книжная культура западноевропейского Средневековья : учебное пособие / Т. В. Куц. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 132 с.

Саксонское зеркало : памятник, комментарии, исследования / отв. ред. В. М. Корецкий ; авт. ст. Л. И. Дембо, Г. А. Аксененок, В. А. Кикоть. – М. : Наука, 1985. – 272 с.

Christopher de Hamel. The British Library Guide to Manuscript Illumination History and Techniques / de Hamel Christopher. – Toronto : British Library, 2001. – 92 p.

Eike <von Regow>. Heidelberger Sachsenspiegel. Ostmitteledeutschland, Anfang 14. Jh. Universitätsbibliothek Heidelberg. [Электронный ресурс] / Eike <von Regow>. – URL: <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg164> (дата обращения: 20.06.2022 г.).

Eike <von Regow>. Sachsenspiegel. Oldenburg: Landesbibliothek Oldenburg, 2012. [Электронный ресурс] / Eike <von Regow>. – URL: <https://digital.lb-oldenburg.de/urn/urn:nbn:de:gbv:45:1-3571> (дата обращения: 20.06.2022 г.).

Eike <von Regow>. Der Sachsenspiegel und das sächsische Lehnrecht. Wolfenbüttel. Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel. [Электронный ресурс] / Eike <von Regow>. – URL: <https://www.sachsenspiegel-online.de/cms/> (дата обращения: 20.06.2022 г.).

Eike <von Regow>. Die Dresdner Bilderhandschrift des Sachsenspiegels. SLUB Dresden. [Электронный ресурс] / Eike <von Regow>. – URL: <https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/6439/9> (дата обращения: 20.06.2022 г.).

Hüpper D. Funktionstypen der Bilder in den Codices picturati des Sachsenspiegels / D. Hüpper // Pragmatische Schriftlichkeit im Mittelalter. Erscheinungsformen und Entwicklungsstufen, hg. von Hagen Keller, Klaus Grubmüller und Nikolaus Staubach. Akten des Internationalen Kolloquiums 17–19 Mai 1989 (Münstersche Mittelalter-Schriften 65). – München, 1992. – Pp. 231–249.

Manuwald H. Pictorial narrative in legal manuscripts? The Sachsenspiegel manuscript in Wolfenbüttel / H. Manuwald // Word & Image. – 2007. – Vol. 23, № 3. – Pp. 275–289.

Schmidt-Wiegand R. Text-Bild-Interpretation : Untersuchungen zu den Bilderhandschriften des Sachsenspiegels / R. Schmidt-Wiegand. – München, 1986. – S. 11–31.

References

Keller O. B. The Sphere of Action of “Saxon” and “Swabian Mirror” in Central and Eastern Europe / O. B. Keller // Proceedings of Polotsk State University. Series A. Humanitarian Sciences. – 2015. – № 1. – Pp. 27–34. (In Rus)

Kiseleva L. I. Writing and Book in Western Europe in the Middle Ages (Lectures in Latin Paleography and Codicology) / L. I. Kiseleva. – Saint-Petersburg : “Dmitriy Bulanin” Publishing, 2003. – 310 p. (In Rus)

Kushch T. V. Book Culture of Western European Middle Ages : textbook / T. V. Kushch. – Ekaterinburg : Ural State University Publishing, 2019. – 132 p. (In Rus)

Saxon Mirror : Monument, Commentary, Researches / ex. ed. V. M. Koretskiy ; auth. L. I. Dembo, G. A. Aksenok, V. A. Kikot. – Moscow : Nauka, 1985. – 272 p. (In Rus)

Christopher de Hamel. The British Library Guide to Manuscript Illumination History and Techniques / de Hamel Christopher. – Toronto : British Library, 2001. – 92 p.

Eike <von Reggow>. Heidelberger Sachsenspiegel. Ostmitteldeutschland, Anfang 14. Jh. Universitätsbibliothek Heidelberg / Eike <von Reggow>. – URL: <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg164> (Date of access: 20.06.2022 г.).

Eike <von Reggow>. Sachsenspiegel. Oldenburg: Landesbibliothek Oldenburg, 2012 / Eike <von Reggow>. – URL: <https://digital.lb-oldenburg.de/urn/urn:nbn:de:gbv:45:1-3571> (Date of access: 20.06.2022 г.).

Eike <von Reggow>. Der Sachsenspiegel und das sächsische Lehnrecht. Wolfenbüttel. Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel / Eike <von Reggow>. – URL: <https://www.sachsenspiegel-online.de/cms/> (Date of access: 20.06.2022 г.).

Eike <von Reggow>. Die Dresdner Bilderhandschrift des Sachsenspiegels. SLUB Dresden / Eike <von Reggow>. – URL: <https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/6439/9> (Date of access: 20.06.2022 г.).

Hüpper D. Funktionstypen der Bilder in den Codices picturati des Sachsenspiegels / D. Hüpper // Pragmatische Schriftlichkeit im Mittelalter. Erscheinungsformen und Entwicklungsstufen, hg. von Hagen Keller, Klaus Grubmüller und Nikolaus Staubach. Akten des Internationalen Kolloquiums 17–19 Mai 1989 (Münstersche Mittelalter-Schriften 65). – München, 1992. – Pp. 231–249.

Manuwald H. Pictorial narrative in legal manuscripts? The Sachsenspiegel manuscript in Wolfenbuttel / H. Manuwald // Word & Image. – 2007. – Vol. 23, № 3. – Pp. 275–289.

Schmidt-Wiegand R. Text-Bild-Interpretation : Untersuchungen zu den Bilderhandschriften des Sachsenspiegels / R. Schmidt-Wiegand. – München, 1986. – S. 11–31.

Для цитирования:

Федюшкина А. И. Юридикo-технические особенности построения правового материала в иллюминированных рукописях Саксонского зеркала // Журнал юридической антропологии и конфликтологии. 2022. № 1. С. 70–80.

Recommended citation:

Fedyushkina A. I. Features of the construction of legal norms in the illuminated manuscripts of the Sachsenspiegel (Saxon Mirror) // Journal of Legal Anthropology and Conflictology. 2022. № 1. Pp. 70–80.

Сведения об авторе

Федюшкина Арина Игоревна – Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет, доцент кафедры теории и истории государства и права юридического факультета, кандидат юридических наук
E-mail: a.i.fedyushkina@gmail.com

Information about author

Fedyushkina Arina Igorevna – Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Candidate of Legal Sciences, Associate Professor of the Department of Theory and History of State and Law of the Law Faculty
E-mail: a.i.fedyushkina@gmail.com